



*SOCIEDAD DE
CONCIERTOS
ALICANTE*

Con la colaboración de:



EXCMA. DIPUTACIÓN
PROVINCIAL DE ALICANTE

EXCMO. AYUNTAMIENTO DE ALICANTE



INSTITUT VALENCIÀ DE LA MÚSICA



CAM

Caja de Ahorros
del Mediterráneo

OBRAS SOCIALES

PORTADA: Xavier Soler

SOCIEDAD DE CONCIERTOS ALICANTE

CICLO XXXI
Curso 2002 - 2003

CONCIERTO NÚM. 581
III EN EL CICLO

Recital de canto por:

ANA MARÍA SÁNCHEZ

Al piano:

MANUEL BURGUERAS

Teatro Principal

Martes, 12 de Noviembre

20'15 horas

ALICANTE, 2002

ANA MARÍA SÁNCHEZ, soprano



Nació en Elda (Alicante). Llegó al mundo de la música a través de la Polifonía como componente del Orfeón del C.E.E. Es licenciada en Filosofía y Letras por la Universidad de Alicante, que le ha concedido en el año 2000 el "Laurel de Oro de las Artes". Estudió la carrera de canto en el Conservatorio Superior de Música "Oscar Esplá" de Alicante con la soprano Dolores Pérez. Fue becada por el Centro Excursionista Eldense para continuar sus estudios en la Escuela superior de Canto de Madrid con Isabel Penagos y Miguel Zanetti, donde obtuvo el Premio Extraordinario fin de carrera "Lola Rodríguez de Aragón".

Obtuvo el Premio a la mejor interpretación de música en Euskera en el IV Concurso Internacional de Canto de Bilbao en 1992, y el segundo Premio en el Concurso Internacional de Canto "Città de Enna" en Italia, en 1993, entre otros.

En 1994 debutó en Palma de Mallorca con NABUCCO de Verdi y cantó en Lisboa GUILLAUME TELL. Desde entonces ha actuado en Palma de Mallorca (Don Giovanni, Don Carlo, Adriana Lecouvreur, Mefistofele y Réquiem de Verdi); Bilbao (II Trovatore, Tannhäuser, Les Huguenots y Lucrecia Borgia); Gran Teatre Liceu de Barcelona (Nabucco, La Forza del Destino, Turandot, Don Carlo y Un Ballo In Maschera), Teatro Real de Madrid (Electra, La Forza del Destino), Valencia (Electra, Don Giovanni, Don Carlo y Maror), Oviedo (Don Carlo, Roberto Devereux, Réquiem y Anna Bolean), Málaga (La Vida Breve y Réquiem), Teatro de la Maestranza de Sevilla, (Electra, Staatsoper de Hamburgo (Don Giovanni y La Forza del Destino, Bayerische Staatsoper de Munich (II Trovatore), Deutsche Oper de Berlín (Aida y Don Giovanni), Ópera de Zúric (II Trovatore y Réquiem), Festpielhaus de Salzburgo (Don Carlo), Ópera du Rhin de Estrasburgo (Don Carlo), Ópera de Marseille (La Forza del Destino), Teatro Comunale di Firenze (II Trovatore, Aida), Teatro San Carlos de Lisboa (Aida, Guillaume Tell), Teatro Colón de Buenos Aires (Réquiem), Metropolitan Ópera House de Nueva York (Un Ballo In Maschera).

Ha actuado también en festivales internacionales de Música como los de Granada, Peralada, Santander, Ravenna, Wiesbaden, etc., interpretando oratorio y recitales de música de cámara.

MANUEL BURGUERAS, piano



Nacido en Buenos Aires, de padres españoles. Realizó sus estudios en el Conservatorio nacional de dicha ciudad. Inició su carrera profesional como pianista solista, especializándose al mismo tiempo en Música de Cámara y Acompañamiento.

Fue pianista acompañante de cursos magistrales de canto (Aldo Baldin, Montserrat Caballé, María Niles) y numerosos concursos internacionales: "S'Hertogenbosch", Holanda 1988; "37 Internationaler Musikwettbewerb", Bayerische Rundfunk, BRD, 1988; "Francisco Viñas", Barcelona, 1989, etc.

En 1990 fue invitado a formar parte del claustro de profesores del X Curso de Perfeccionamiento "Música en Extremadura". Además es profesor en el Conservatorio Provincial de Guadalajara.

Acompañante regular de Montserrat Caballé desde 1991, ha acompañado ocasionalmente a José Carreras y Marilyn Horne, en las más prestigiosas salas del mundo como la Ópera de Roma, Salle Pleyel, Salle Gaveau y Ópera Garnier de París, Covent Garden y Royal Festival Hall de Londres, Carnegie Hall y Lincoln Center de New York, Konzerthaus y Musikverein de Viena, Grosses Festpielhaus de Salzberg, Concertgebouw de Ámsterdam, Teatro Bolshoi de Moscú, Teatro Colón de Buenos Aires y Philharmonia de Berlín, Festival de Aix en Provente, Auditorio Nacional de Madrid, Palau de la Música Catalana de Barcelona, Palau de la Música de Valencia, Teatro de la Maestranza de Sevilla, Gran Teatre del Liceu de Barcelona, y un largo etc.

Ha realizado numerosas grabaciones para la radio y televisión española, portuguesa, francesa, inglesa (Premio de la crítica, 1994), alemana, etc. Y grabaciones discográficas y videos para varios sellos. Sus incursiones en otros estilos musicales lo han llevado recientemente, en calidad de pianista invitado, al Festival de Jazz de Montreux-Vevey de 1997.

PROGRAMA

I

“O del mio dolce ardor” París y Elena.....	W. Gluck
“Plaisir d’amour”	P. Martini
Per pietà bell’idol mio.....	V. Bellini
Il fervido desiderio	V. Bellini
Una lacrima.....	G. Donizetti
Me voglio fa’ na casa	G. Donizetti
Élégie	J. Massenet
Ouvre tes yeux bleus	J. Massenet
“In quelle trine morbide” Manon Lescaut.....	G. Puccini
“Poveri fiori” Adriana Lecouvreur.....	F. Cilea

II

Tríptico:

<i>Agua me daban a mí</i>	
<i>A pie van mis suspiros</i>	
<i>No por amor, no por tristeza.....</i>	A. García-Abril

Poema en forma de canciones:

<i>Dedicatoria</i>	
<i>Nunca olvida</i>	
<i>Cantares</i>	
<i>Los dos miedos</i>	
<i>Las locas por amor.....</i>	J. Turina

Romanza de Ascensión La del manojo de rosas.....	P. Sorozábal
Romanza de Rosina La canción del olvido	J. Serrano

"O del mio dulce ardor" de la ópera Elena e Paride (1769) de C.W. Gluck

O del mio dolce ardor bramato oggetto,
l'aura che tu respiri, alfin respiro.
Ovunque il guardo io giro
le tue vaghe sembianze
amore in me dipinge:
il mio pensier si finge
le più liete speranze;
e nel desio che così m'empie il petto
cerco te... chiamo te... spero e sospiro.

¡Oh anhelado objeto de mi dulce amor,
al fin respiro el aire que tú respiras!
Donde quiera que dirija mi mirada,
el amor me dibuja
tus hermosas facciones:
mi pensamiento se imagina
las esperanzas más felices
y en el deseo que de tal modo me llena el alma
te busco... te llamo... espero y suspiro.

"Plaisir d'amour" Jean Paul Martini (1741-1816)

Plaisir d'amour ne dure qu'un moment:
chagrin d'amour dure toute la vie.
J'ai tout quitté pour l'ingrate Sylvie;
elle me quitte et prend un autre amant.

Plaisir d'amour ne dure qu'un moment:
chagrin d'amour dure toute la vie.

"Tant que cette eau coulera doucement
vers ce ruisseau qui borde la prairie,
je t'aimerai" me répétait Sylvie.
L'eau coule encore, elle a changé pourtant...

Plaisir d'amour ne dure qu'un moment:
chagrin d'amour dure toute la vie.

El placer del amor dura sólo un instante:
el dolor del amor dura toda la vida.
Yo lo dejé todo por la ingrata Silvia;
ella me ha dejado y tiene otro amante.

El placer del amor dura sólo un instante:
el dolor del amor dura toda la vida.

"Mientras este agua fluya dulcemente
hacia ese arroyo que bordea la pradera,
yo te amaré" me repetía Silvia.
El agua fluye todavía y, sin embargo, ella ha cambiado...

El placer del amor dura sólo un instante:
el dolor del amor dura toda la vida.

"Per pietà bell'idol mio" de Composizioni da camera de Vincenzo Bellini
(1801-1835)

Per pietà bell'idol mio,
Non mi dir ch'io sono ingrato;
Infelice e sventurato
Abbastanza il Ciel mi fa.
Se fedele a te son io,
Se mi struggo ai tuoi-bei lumi,
Sallo amor, lo sanno i Numi,
Il mio core, il tuo lo sa.

Por piedad, bello ídolo mío,
no me digas que soy ingrato;
ya bastante infeliz y
desventurado me hace el cielo.
Si te soy fiel,
si me consumo ante tus hermosos destellos,
lo sabe el amor, lo saben los dioses,
mi corazón y el tuyo lo saben.

"Il fervido desiderio" de Composizioni da camera V. Bellini.

Quando verrà quel di
Che riveder potrò
Quel che l'amante cor
Tanto desia?
Quando, quando verrà quel di
Che in sen, che in sen t'accoglierò,
Bella fiamma d'amor, anima mia?

¿Cuándo llegará el día
en el que podré ver
lo que mi amante corazón
tanto desea?
¿Cuándo, cuándo llegará el día
en que te acogeré en el seno,
hermosa llama de amor, alma mía?

"Una lacrima" (Preghiera) de Composizioni da camera de
Gaetano Donizetti

Dio! che col cenno moderi l'ira d'un mar che freme,
Dio! che col cenno agli uomini porgi costanza e speme,
stendi la man benefica, sul tongo mio dolor.
Non chieggo a te la tenera gioja del cor felice,
non la speranza provvida d'affanno incantatrice,
ti chieggo sol la lacrima, che scioglie il gelo al cor.

¡Dios mío, tú que con un sólo gesto aplacas la ira de un mar enfurecido!,
¡Dios mío, tú que con un sólo gesto traes firmeza y esperanza a los hombres!,
extiende tu mano benefactora sobre mi largo dolor.
No te pido la tierna alegría del corazón feliz,
ni la encantadora esperanza providencial de un anhelo,
te pido sólo la lágrima que derrita el hielo del corazón.

"Me voglio fa 'na casa" Canzone napoletana de Gaetano Donizetti

Me voglio fà 'na casa miezo mare fravecata de penne de pavune, tra, la, la, la...	Quiero hacerme un casa construïda con plumas de pavo real, tra, la, la, la...
d'oro e d'argiento li scaline fare e de prete preziuse li barcune, tra, la, la, la...	hacer las escaleras de oro y plata y de piedras preciosas los balcones, tra, la, la, la...
Quanno Nannella mia se va a facciare ognuno dice, mo sponta lu sole tra, la, la, la...	Cuando mi Nanella se asome alguien dirá: ahora sale el sol tra, la, la, la...

Élégie Jules Massenet

Ô doux printemps d'autrefois,
Vertes saisons,
Vous avez fui pour toujours!
Je ne vois plus le ciel bleu;
Je n'entends plus les chants joyeux des oiseaux!...
En emportant mon bonheur, ô bienaimé, tu t'en es allé!
Et c'est en vain que revient le printemps!
Oui, sans retour, avec toi le gai soleil,
Les jours riants sont partis!...
Comme en mon coeur tout est sombre et glacé!
Tout est flétri!...
Pour toujours!!.

¡Oh, dulces primaveras, de otro tiempo,
verdes estaciones,
habéis huído para siempre!
¡Ya no veo el cielo azul,
ya no escucho los alegres cantos de los pájaros!
¡Te has ido, oh bienamado, llevándote mi felicidad!.
¡Y es en vano que vuelva la primavera!
Sí, sin retorno, el alegre sol,
y los días sonrientes se han marchado contigo.
¡Qué oscuro y frío está todo en mi corazón!
¡Todo está marchito!...
¡¡Para siempre!!

Ouvre tes yeux bleus Jules Massenet

Él: Ouvre tes yeux bleus, ma mignone:
Voici le jour.
Déjà la fauvette fredonne
Un chant d'amour.
L'aurore épanouit la rose:
Viens avec moi
Cueillir la marguerite éclore.
Réveille-toi!
Ouvre tes yeux bleus, ma mignone;
Voici le jour!
Ella: A quoi bon contempler la terre
Et sa beauté?.
L'amour est un plus doux mystère
Qu'un jour d'été;
C'est en moi que l'oiseau module
Un chant vainqueur
Et le grand soleil qui nous brule,
Est dans mon coeur!.

Él: ¡Abre tus ojos azules, cariño,
Ya ha amanecido!
Ya al curruca gorjea
un canto de amor.
La aurora ha abierto la rosa:
ven conmigo
a recoger la margarita abierta.
¡Despiértate!
¡Abre tus ojos azules, cariño,
ya ha amanecido!.
Ella: ¿Por qué contemplar la tierra
y su belleza?.
El amor es un misterio más dulce
que un día de verano;
Es en mí, en quien el pájaro modula
un canto vencedor,
y el gran sol que nos abrasa,
está en mi corazón.

"In quelle trine morbide" Manon Lescaut Giscomo Puccini

In quelle trine morbide...
nell'alcova dorata
v'e un silenzio,
un geligo mortal
v'è un silenzio
un freddo che m'agghiscia!
Ed io che m'ero avvezza
a una carezza voluttuosa
di labbra ardenti
e d'infuocate braccia...
or ho tutt'altra cosa!
O mia dimora umile,
tu mi ritorni innanzi
gaia, isolata, bianca
come un sogno gentile
di pace e d'amor!.

En aquellos delicados encajes...
en la alcoba dorada
hay un silencio,
un escalofrío mortal,
hay un silencio,
un frío que me hiela.
Y yo que estaba acostumbrada
a caricias voluptuosas
de labios ardientes
y a brazos apasionados...
¡ahora tengo algo tan distinto!
¡Oh, mi humilde morada,
reapareces ante mí
alegre, sola y pura,
como un hermoso sueño
de paz y de amor!.

"Poveri fiori" Adriana Lecouvreur Francesco Cilea

Poveri fiori, gemme de' prati,
pur ieri nati,
oggi morenti,
quai giuramenti
d'infido cor.
L' ultimo bacio, o il bacio primo,
ecco v' imprimo,
suave e forte bacio di morte,
bacio d'amor.
Tutto è finito!.
Col vostro olezzo
muoia il disprezzo:
con voi d'un giorno
senza ritorno cessi L' error!
Tutto è finito!.

Pobres flores, gemas de los prados,
apenas nacidas ayer
y hoy ya moribundas,
como los juramentos
del corazón infiel.
El último beso o el primer beso.
aquí os doy,
suave y fuerte beso de muerte,
beso de amor.
¡Todo ha acabado!.
Con vuestra fragancia
muera el desprecio:
que con vosotras acabe
el error de un día sin regreso.
¡Todo ha acabado!.

**Tríptico Canciones de Valldemosa Antón García Abril
Texto: Antonio Gala.**

Agua me deban a mí

Agua me deban a mí
Me la bebí
No sé que cosa sentí.
A orillas del mar amargo,
por el alba de abril,
labios de arena y espuma
agua me deban a mí.
La llama contra la llama,
la rosa sobre el jazmín,
al mediodía de agosto
me la bebí.
En qué breñal se echaba
la tarde a malmorir.
Cuando se helaron las fuentes
no sé qué cosa sentí.

A pie van mis suspiros

A pie van mis suspiros
camino de mi bien
antes de que ellos lleguen
yo llegaré.
Mi corazón con alas
mis suspiros a pie
antes de que ellos lleguen
yo llegaré.
Abierta ten la puerta
y abierta el alma ten
antes de que ellos lleguen
yo llegaré.
Mi corazón con alas
mis suspiros a pie
antes de que ellos lleguen
yo llegaré.

No por amor

No por amor, no por tristeza,
no por la nueva soledad:
porque he olvidado ya tus ojos
hoy tengo ganas de llorar.

Se va la vida deshaciendo
y renaciendo sin cesar:
la ola del mar que nos salpica
no sabemos si viene o va.

La mañana teje su manto
que la noche destejerá.
Al corazón nunca le importa
quién se fue, sino quién vendrá.

Tú eres mi vida y yo sabía
que eres mi vida de verdad,
pero te fuiste y estoy vivo
y todo empieza una vez más.

Cuando llegaste estaba escrito
entre tus ojos el final.
Hoy he olvidado ya tus ojos
y siento ganas de llorar.

Poema en forma de canciones Joaquín Turina *Textos: Ramón de Campoamor*

Dedicatoria (piano sólo)

Nunca olvida...

Ya que este mundo abandono
antes de dar cuenta a Dios,
aquí, para entre los dos,
mi confesión te diré:
Con toda el alma perdono
hasta a los que siempre he odiado
¡A tí que tanto te he amado,
nunca te perdonaré!

Cantares

¡Ay! Más cerca de mí te siento
cuánto más huyo de tí,
pues tu imagen es en mí
sombra de mi pensamiento.
¡Ay! Vuélvemelo a decir
pues embelesado ayer
te escuchaba sin oír
y te miraba sin ver

Los dos miedos

Al comenzar la noche de aquel día,
ella lejos de mí,
-¿Por qué te acercas tanto?
-me decía-,
-Tengo miedo de tí.
Y después que la noche hubo pasado,
dijo cerca de mí:
-¿Por qué te alejas tanto de mi lado?,
¡Tengo miedo sin tí!

Las locas por amor

Te amaré diosa Venus
si prefieres que te ame
mucho tiempo y con cordura.
Y respondió la diosa de Citeres:
Prefiero, como todas las mujeres,
que me amen poco tiempo
y con locura.
Te amaré diosa Venus,
te amaré.

"Romanza de Ascensión" de La del manojo de rosas Pablo Sorozábal

No corté más que una rosa, en el jardín del amor,
con lo bonita que era, ¡qué pronto se deshojó!,
el querer con que soñaba, ¡qué desengaño sufrió!,
rosal que yo cuidaba, ¡qué pronto se marchitó!.
Gavilán que con plumaje de paloma, traidor me rondabas
y ansioso buscabas el nido de mi querer.
Gavilán vete a volar por otro cielo y deja mi nido,
que te he conocido, levanta tu vuelo, que no te quiero ver.
No es el que tú no me quieras, la causa de mi amargura,
es que sin saber quién eras, cometí la locura
de quererte de veras;
abrí mi pecho a un cariño, cariño de mi ilusión,
y no tengo más que pena y rencor y coraje
dentro del corazón,
y no tenga más que pena y dolor y amargura
dentro del corazón.
Con lo bonita que era, ¡qué pronto se deshojó!.

Romanza de Rosina de La canción del olvido José Serrano

Marinela, Marinela con su triste cantinela
se consuela de un olvido maldecido,
¡Mari, Marinela!

Campesina, campesina, como errante golondrina
cantarina, vas en busca del amor,
pobre golondrina que al azar camina
tras un sueño engañoso.

El aire murmura en mi oído,
dulces cantares en vuestros labios,
ha sorprendido en noches lejanas de amor.

Cantares de tiempos mejores,
cantares risueños, que huelen a flores,
y alientan ensueños de amores.

Marinela, con su cantinela
busca olvido a su dolor...
¡Pobre Marinela,
ese bien que anhela,
no lo da ese amor!.



SOCIEDAD DE CONCIERTOS ALICANTE

Próximo concierto

Jueves 28 de noviembre 2002 - Teatro Principal
ORQUESTA DE CÁMARA DE NES
Director-solista DMITRY SITKOVESKY, violín

Avance de programación curso 2002 - 2003

- Lu. 2 - XII - 02 ORLI SHAHAM, piano
- Mi. 18 - XII - 02 MATHIAS GOERNE, barítono
CHRISTOPHER GOULD, piano
- Mi. 8 - I - 03 IAN ROGOLF, piano
- Lu. 20 - I - 03 ANATOL UGOSKI, piano
- Lu. 27 - I - 03 GIL SHAHAM, violín
AKIRA EGUCHI, piano
- Do. 2 - II - 03 JOSHUA BELL, violín
ANA MARÍA VERA, piano
- Ju. 13 - II - 03 VIKTORIA MULOVA, violín
KATIA LABEQUE, piano
- Vi. 7 - III - 03 I SOLISTI VENETI
CLAUDIO SCIMONE, director
- Ju. 27 - III - 03 ORQUESTA DE VALENCIA
PINCHAS STEINBERG, director
ELISABET LEONSKAJA, piano
- Ma. 1 - IV - 03 CUARTETO DE TOKIO con JOAN ENRIC LLUNA, clarinete
- Ma. 22 - IV - 03 MANUEL BARRUECO, guitarra
- Lu. 5 - V - 03 MARÍA JOAO PIRES, piano
- Lu. 12 - V - 03 ZOLTAN KOCSIS, piano
- Ju. 22 - V - 03 ORQUESTA DE VALENCIA
MIGUEL ÁNGEL GÓMEZ MARTÍNEZ, director
WIBI SOERJADI, piano
- Vi. 30 - V - 03 PREMIO INTERPRETACIÓN SOCIEDAD DE CONCIERTOS

Este avance es susceptible de modificaciones.



Vuestra confianza en la CAM hace realidad importantes Obras Sociales.

Cada vez que realizas una operación en la CAM, colaboras con el desarrollo medioambiental, social y cultural de tu comunidad. Mejoras el entorno, facilitas la integración social de quienes más lo necesitan y fomentas el desarrollo de las culturas, el arte y el pensamiento.

Gracias a tu confianza en la CAM, se hacen realidad importantes Obras Sociales. Para beneficio de todos.



Obras Sociales CAM. Por ti, para todos.

www.cam.es



CAM

Caja de Ahorros
del Mediterráneo

OBRAS SOCIALES